

ΚΑΙ ΚΩΤΕΚΟΠΤΟΝ ΑΓΓΟΥΣ ΕΙΝΑΙ  
ΙΔΙΚΗ ΔΕ ΕΙΝΑΙ Ο ΔΕ ΦΕΥΓΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣΟΥ ΠΟΤΟΡΟΥ ΣΑΙΤΟΝ ΕΙΝΑΙ ΟΥΝΙΟΥ ΚΑΙ  
ΕΙΓΙΚΕΤΑ ΒΔΟΣ ΕΙΝΑΙ Ο ΡΩΗΝ ΚΑΙ  
ΕΠΕΡΙΤΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΩΙΣ ΧΑ-  
ΣΙΣ ΕΚΤΑΥΟΥΡΔΑΝΟΥ ΕΙΝΑΙ ΣΗΝ  
ΚΛΙΑΝΕΘΑΝΕΝ ΠΛΑΤΟΥΣ ΟΙ  
ΘΑΝΟΝΤΕΣ ΔΙΑΓΟΥΣ ΚΛΗΡΟΥΣ  
ΧΑΛΑΣΤΕΟ Η ΚΟΥΣΤΙΚΤΗ  
ΟΙ ΥΙΟΙ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΜΑΧΙΡΑ  
ΦΠΟΛΕΜΗΣ ΤΟ ΤΕΣΛΕΙΚΟΝ  
ΙΡΟΣΚΗ Η ΚΑΙ ΜΕΡΑΠΠΑΡΕΔΟΥ  
ΟΘΕΣ ΤΟΝ ΑΙΓΑΙΟ ΡΩΔΟΝΙΤΟ  
ΡΙΟΝ ΓΕΩΡΓΙΑΣ Η ΚΛΙΚΑΣ ΜΗ  
ΕΙΓΕΝΑΙ ΤΟΥΣ ΕΠΙΓΑΒΘΕΝ  
ΔΙΣΤΑΣ ΤΡΙΒΗΣ ΕΙΝΑΙ ΑΠΟΓΡΟΣΩ  
ΣΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΔΕΙΠΕΝ ΣΤΗ  
ΛΙΟΣ ΚΑΤΑΓΑΒΕΩΝ ΚΛΙΣΕΛΗ  
ΕΙΝΑΙ ΚΑΤΑΦΩΛΙΓΓΑ ΔΙΛΙΝΙΚΗ  
ΕΙΝΑΙ Ο ΗΛΙΟΣ ΚΑΙ ΚΛΙΣΕΛΗ ΕΙΝΑΙ  
ΕΙΝΑΙ Η ΚΛΙΜΑΚΤΟ Ή Ο ΣΤΟΥ  
ΙΡΟΣ ΔΙΤΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣΤΟΤΕΡΟ

# La Septuaginta

MS 2648

Bible: Joshua. Egypt, late 2nd c. The oldest MS of this part of the Bible

*“Sécase la hierba, marchítase la flor, mas la Palabra del Dios nuestro permanece para siempre.”*  
*(Is. 40:8)*

*Veíamos en el anterior estudio*



# *Canon Antiguo Testamento*

# *Cuatro cánones*

## *Canon Judío*

*Aceptan 24 (39) libros del AT*

*No acepta ningún libro del NT*

## *Canon Protestante*

*Aceptan 39 libros del AT*  
*Aceptan 27 libros del NT*

*Total: 66 libros*

## *Canon Católico*

*Aceptan 46 libros del AT*

*Aceptan 27 libros del NT*

*Total: 73 libros*

## *Canon Ortodoxo*

*Aceptan 46 libros del AT*

*Aceptan 27 libros del NT*

*Total: 73 libros*



37-38 d.C. – 101 d.C.

*Recordemos lo que nos dice Flavio Josefo en su escrito “Contra Apion”, libro I, capítulo 8, versos 38 al 40*

*“Por esto entre nosotros no hay multitud de libros que discrepan y disienten entre sí; sino solamente veintidós libros, que abarcan la historia de todo tiempo y que, con razón, se consideran divinos. De entre ellos cinco son de Moisés, y contienen las leyes y la narración de lo acontecido desde el origen del género humano hasta la muerte de Moisés. Este espacio de tiempo abarca casi tres mil años. Desde Moisés hasta la muerte de Artajerjes, que reinó entre los persas después de Jerjes, los profetas que sucedieron a Moisés reunieron en trece libros lo que aconteció en su época. Los cuatro restantes ofrecen himnos en alabanza de Dios y preceptos utilísimos a los hombres.”*



*Y continúa en la misma obra, libro  
I, capítulo 8, versos 41 y 42  
diciendo:*

*“Además, desde el imperio de Artajerjes hasta nuestra época, todos los sucesos se han puesto por escrito; pero no merecen tanta autoridad y fe como los libros mencionados anteriormente, pues ya no hubo una sucesión exacta de profetas. Esto evidencia por qué tenemos en tanta veneración a nuestros libros. A pesar de los siglos transcurridos, nadie se ha atrevido a agregarles nada, o quitarles o cambiarlos. Todos los judíos, ya desde su nacimiento, consideran que ellos contienen la voluntad de Dios; que hay que respetarlos y, si fuera necesario, morir con placer en su defensa.”*

Algunos afirman que: "Había dos cánones entre los judíos"

*El AT en hebreo o Canon Breve (Palestinense), de 39 libros. A estos libros se les conoce como proto-canónicos*

*El AT en griego o Canon Largo (Alejandrino), de 46 libros, que corresponden a los libros de la LXX, y se les conoce como deutero-canónicos o también como apócrifos*

*Deuterocanónico, significa “segundo canon”*

*δευτεροκανονικός (déuteros : “segundo”, “posterior”; y kanonikós: “perteneciente a una regla o canon”, “canónico”)*

*Apócrifo, significa “escondido”, “oculto”*

*Apócrifo (griego:  $\alpha\pi\acute{o}$  “lejos”,  $\kappa\rho\nu\phi\sigma$  “oculto”; latín: *apócryphus*), originalmente significaba “ocultar lejos”, y luego fue derivando en “oculto, obscuro”*

*Estos libros, fueron escritos durante el período intertestamentario, es decir, durante el período de 400 años que separan el AT y el NT, más concretamente entre el 200 a.C. y el 30 a.C.*

*En su mayoría, fueron escritos en griego*

# Canon Largo (46 libros)

*Los 39 del Canon Breve +*

*Los libros de:*

*Tobías, Judith, Baruc, Eclesiástico  
(Sirac), I y II de Macabeos, Sabiduría*

Y

*Secciones añadidas en griego a Ester y  
Daniel*

# ¿Qué es la Septuaginta (LXX)?

(ἡ μετάφραση τῶν ἑβδομήκοντα)

“La Traducción de los Setenta”



*Es la versión en griego de las Escrituras hebreas, iniciada bajo el mandato del rey Ptolomeo Filadelfo II (308-246 a.C.) Gobernó en Egipto del 285 al 246 a.C.*

*¿Cuántos libros tuvo originalmente  
la Septuaginta?*



*Flavio Josefo (37-38 d.C -101 d.C.)*

*Sobre la traducción de la LXX, Flavio Josefo, en su obra "Antigüedades de los Judíos, en el Prefacio, párrafo 3º, nos dice que:*

*“Los traductores que fueron enviados a Alejandría sólo le dieron los libros de la ley, habiendo muchos otros en nuestras sagradas escrituras. Libros que contienen la historia de un lapso de cinco mil años, durante los cuales ocurrieron muchos episodios extraños, muchas alternativas guerreras, las hazañas de nuestros grandes jefes y los profundos cambios de nuestra organización política”*

## ΑΡΙΣΤΕΑΣ

## ΦΙΛΟΚΡΑΤΕΙ

**Α**ΞΙΟΔΟΓΟΤ δικίων, ἁ Φιλόκρατει,  
τοῦ ἐγκρίσαντος ἡμῖν σύντομα τοῦτο Επι-  
χριτ ἡ τῆλι ιεράται φέρειναν συντελεῖν,  
αὐτό τοι τοῦτο παντούμα, τοῦτο ἔπειτα πα-  
μποτοκαί, συνεκταὶ τοῦτο ἀπεργαλητού, ἢ διὰ τοῦ  
πατέρευτού συντοῦ εὐθίμητον, γεπαντρός ἢ ἐγένετο  
φρονεῖσθαι δύσκολον, τοῦτο μηδέν τοι εὐθύνεται, παρα-  
μετρίου ἀντι ποτε παραμετρίου, μηδὲ τοῦτο δια-  
τείνει, ἢ διετί αὐτὸν το περιγράμμα παντεκάτιτον. Φέτος  
ἡ γενετικήται φύλαξ κορυφαῖ δύσκολον, ἀπαλλάσσεται  
τοῦ καλλιτεχνοῦ τοῦτο διατοπειάται παντούμα,

τιτλός

## A R I S T E A S

## P H I L O C R A T I

**C**UM, & Philocrates, nostra ad Eleazarum sumnum Iudeorum Sacrae Scripturae apud Iudeos, agenda erat, immorata finis dig-  
ma, tunc magni hoc fecera, quia contigit me prefecitem Epiphanum quaque cognoscere: ego dedi operam, ut de quibus  
& ob quam causam missi fuimus, plane exponerem tibi, qui semper fano animi tui iudicio & proprio animo. & allittere-  
rando, & aperte, & cito, vel et cito, & aperte, vel ex nego, & rite, ipsa ver-  
itate. Ita enim informans animus ad parum habuit, cum collige  
opinam, & in pietatem, rem con-  
cium praebanditum intentus, ex

A

*En la "Carta de Aristeas a Filócrates" (c.200 a.C.), 38 y 39 se dice lo siguiente:*

*"Queriendo hacer algo grato a ellos, a todos los judíos del orbe y a sus descendientes, hemos decidido traducir vuestra Ley, de la lengua que llamáis hebraica, al griego, a fin de que se halle también en nuestra biblioteca, con los otros libros reales. Obrarías magnánimamente y de un modo digno de nuestra solicitud si eliges hombres de vida irreprochable, Ancianos expertos en la Ley, capaces de traducirla, seis por cada tribu, de modo que se descubra el acuerdo de la mayoría, visto que la investigación versa sobre algo de altísima importancia. Pues pensamos que, cumplida esta tarea, nos reportará gran gloria."*



*Filón de Alejandría (c.20 a.C. – c.45 d.C.)*

*Filón de Alejandría, en su obra "Sobre la Vida de Moisés", II, 31, sobre el mismo tema, apunta:*

*“Tal fue el hombre (Ptolomeo Filadelfo II) que, habiendo concebido una ardiente simpatía por nuestra legislación, determinó que se la tradujera de la lengua caldea a la griega. Sin pérdida de tiempo envió una delegación al sumo sacerdote y rey de Judea; que ambos cargos estaban concentrados en una misma persona; manifestando sus propósitos y proponiéndole que escogiera a los hombres más capacitados para la traducción de las leyes.”*

*Y en el 37 de la misma obra, dice*

*"Situados fuera de toda mirada y sin otra compañía que la de los elementos de la naturaleza: la tierra, el agua, el aire y el cielo, acerca de cuya creación versaban las primeras revelaciones que se aprestaban a traducir, pues la creación del mundo ocupa la primera parte de nuestra legislación, fueron realizando la traducción, cual inspirados por Dios, no unos de una manera y otros de otra, sino todos con las mismas palabras y frases, como si a cada uno se las dictara un oculto e invisible apuntador."*

*Por lo anterior expuesto, queda  
claro que los únicos libros que, del  
hebreo al griego se tradujeron  
originalmente fueron los 5 libros de  
Moisés, y luego se fue añadiendo  
el resto*

*¿Cuándo se tradujeron el resto  
de los libros?*

*Leemos en la Wikipedia acerca  
de esto que*

*"Aunque no se conoce exactamente la fecha y el lugar de estas traducciones, los estudiosos proponen que una escuela de traductores se ocupó de verter el Libro de los Salmos de David, en Alejandría, hacia el año 185 a. C.*

*Más tarde tradujeron los Libros de Ezequiel y Jeremías, así como el Dodecaprofetón, o Libro de los XII Profetas Menores"*

*“Más tarde tradujeron los escritos históricos: (Josué, Jueces y Reyes) y, luego, finalmente, el Libro de Isaías. El Libro de Daniel fue traducido alrededor del año 150 a. C. Los Libros de los Macabeos, Sabiduría, y Eclesiástico (Sirac), fueron incorporados en el curso de los Siglos II y I a.C. Algunos eruditos sitúan en Palestina, durante el Siglo I de la Era Cristiana, la traducción al griego de los libros de Ester, Rut, Eclesiastés, Lamentaciones, y el Cantar de los Cantares”*

*¿Usaban Jesús y los apóstoles la Septuaginta?*

*En el NT, hay bastantes citas que no son del texto masorético (hebreo), sino de la versión de los LXX*

*“Pues éste es aquel de quien habló el profeta Isaías, cuando dijo: Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, Enderezad sus sendas” (Mt.3:3)*

*“Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor; rectas haced las sendas de nuestro Dios” (Is.40:3 - LXX)*

*“Voz que clama en el desierto: Preparad camino a Jehová; enderezad calzada en la soledad a nuestro Dios” (Is.40:3 – RV1960)*

*“Y enviando José, hizo venir a su padre Jacob, y a toda su parentela, en número de setenta y cinco personas” (Hch.7:14)*

*“E hijos de José que le nacieron en Egipto: almas dos. Todas las almas de la casa de Jacob, las que entraron en Egipto; setenta y cinco” (Gen.46:27 - LXX)*

*“Y los hijos de José, que le nacieron en Egipto, dos personas. Todas las personas de la casa de Jacob, que entraron en Egipto, fueron setenta” (Gén.46:27 - RV1960)*

*"otra vez dice Isaías: Estará la raíz de Isaí, Y el que se levantará a regir los gentiles; Los gentiles esperarán en él" (Rom. 15:12)*

*"Y se alzará, en aquel día, la raíz de Jesé y el que se levantare, a principiar sobre gentes; en él gentes esperarán y será el reposo de él, honra"*  
*(Is. 11:10 - LXX)*

*"Acontecerá en aquel tiempo que la raíz de Isaí, la cual estará puesta por pendón a los pueblos, será buscada por las gentes; y su habitación será gloriosa." (Is. 11:10 – RV1960)*

*¿Es posible que Jesús y los apóstoles  
mencionaran citas de los  
deuterocanónicos?*

*“Porque si perdonáis a los hombres sus ofensas, os perdonará también a vosotros vuestro Padre celestial;”*  
*(Mt.6:14)*

*“Perdona a tu prójimo la injuria, y tus pecados, a tus ruegos, te serán perdonados”* (Sir.28:2)

*“Así que, todas las cosas que queráis que los hombres hagan con vosotros, así también haced vosotros con ellos; porque esto es la ley y los profetas.”*  
*(Mt. 7:12)*

*“Lo que no quieras para ti, no lo hagas a nadie . . .”* *(Tob. 4:15)*

*"¿O no sabéis que los santos han de juzgar al mundo? Y si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, ¿sois indignos de juzgar cosas muy pequeñas?" (1Co.6:2)*

*"Las almas de los justos están en las manos de Dios, y el tormento no los alcanzará. ... Juzgarán a las naciones y dominarán sobre los pueblos, y su Señor reinará por los siglos" (Sab.3:1,8)*

*“¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios! ¡Cuán insondables son sus juicios, e inescrutables sus caminos!”*  
*(Rom. 11:33)*

*“Grandes e inescrutables son tus juicios, y por esto las almas en tinieblas se extraviaron”* (Sab. 17:1)

*“Por esto, mis amados hermanos, todo hombre sea pronto para oír, tarde para hablar, tarde para airarse.” (Stg. 1:19)*

*“Sé pronto para oír y lento para responder” (Sir.5:13)*

*¿Qué pasó con los 7 libros  
deuterocanónicos?*

*Hay quien afirma que Lutero  
ordenó retirar los libros  
deuterocanónicos de las sucesivas  
traducciones de la Biblia, pero*

*¿es cierto?*

*Algo muy extendido en determinados círculos, es la siguiente frase:*

*"P: Dr. Lutero, nos preguntan de Roma que por qué nosotros sacamos esos siete libros del Antiguo Testamento.*

*R: Diles a esos papistas del infierno que YO, el Dr. Lutero, LO DIJE"*  
*(Charlas de Sobremesa)*

*¿Cuál es la verdad?*

COLLOQVIA

Oder

# Tischreden Doct.

tor Mart. Luthers / So er in vielen  
Jahren/ gegen Gelärten Leuten/ auch frembden Gesten/ vnd  
seinen Tischgesellen geführet / Nach den Häuptstücken unserer  
Christlichen Lehre/ zusammen getragen. Und jetzt

Auffs neuwe in ein richtige Ordnung gebracht/ Und nach  
den geschriebenen Tischreden Doct. Mart. Luth.  
Corrigireret.

Joh. an. am 6.

Samlet die vbrigen Brocken/ Auff das nichts vmbkomme.



Gedruckt zu Frankfurt am Main/ durch Tho.  
mas Rebarts Seligen Erben/ Anno  
M. D. LXXI.

*"Tischreden" o  
"Conversaciones de  
sobre mesa"*  
*Impreso en alemán  
por primera vez en  
1566*

*Esta copia es de 1571*

*Las "Charlas de Sobre mesa" fueron una serie de charlas informales con sus estudiantes y colegas, principalmente en la propia casa de Lutero, pero también durante paseos por el jardín o notas de viajes.*

*Están basadas en notas tomadas por sus propios estudiantes durante los años 1531 al 1544*



*Me he hecho con varias copias de dichas  
"Charlas de Sobremesa" en inglés, y puedo  
decir, que, en ninguna parte está dicha frase*

# THE FAMILIAR DISCOURSES

OF  
DR. MARTIN LUTHER,

(THE GREAT REFORMER),

WHICH HE HELD WITH

VARIOUS LEARNED MEN AT HIS TABLE, &c.

ON THE

IMPORTANT DOCTRINES OF RELIGION;

CONTAINING

**Histories, Prophecies, Directions, Instructions, &c.**

Collected first together by Dr. ANTONIUS LAUTERBACH,

And afterwards disposed into certain Common-places by JOHN AURIFABER, D. D.

TRANSLATED FROM THE HIGH GERMAN INTO THE ENGLISH TONGUE,

BY CAPTAIN HENRY BELL.

TO WHICH IS PREFIXED

*The LIFE and CHARACTER of DR. MARTIN LUTHER:*

BY JOHN GOTTLIEB BURCKHARDT, D. D.

Minister of the German Lutheran Congregation at the Savoy, in London.

---

A New Edition.

REVISED AND CORRECTED BY

JOSEPH KERBY, V. D. M.

With short Notes after each Chapter.

---

"GATHER UP THE FRAGMENTS THAT NOTHING BE LOST."  
John vi. 12.

Entered at Stationers' Hall.

SUSSEX PRESS, LEWES:

Printed and Sold by T. B. BAKER, in Paternoster Row.  
LONDON,

By MESSRS. BALDWIN, CRADDOCK, and JOY, Paternoster Row;  
H. MOZLEY, Derby; and all Booksellers.

1818

*En su versión alemana del Antiguo Testamento (1534), Lutero juntó los apócrifos, dispersos a través de la Vulgata, en una sola sección. Los colocó después del Antiguo Testamento y los encabezó con las siguientes palabras: "Apócrifos. Libros que no son tenidos por iguales a la Sagrada Escritura, pero cuya lectura es útil y buena".*

Die  
**A p o k r y p h e n.**

Das sind Bücher, so der heiligen Schrift nicht gleich gehalten,  
und doch nützlich und gut zu lesen sind.

Nach der deutschen Übersetzung

D. Martin Luther's.

*"Libros que no son  
tenidos por iguales a la  
Sagrada Escritura, pero  
cuya lectura es útil y  
buena"*

Das sind Bücher, so der heiligen Schrift nicht gleich gehalten,  
und doch nützlich und gut zu lesen sind.

Stuttgart.

Privilegierte Württembergische Bibelanstalt  
1901.

**Anhang: Apokryphe Bücher.**

	Cap.	Seite
1. Das Buch Judith . . . . .	16	3
2. Die Weisheit Salomos . . . . .	19	13
3. Das Buch Tobias . . . . .	14	27
4. Das Buch Jesu Strach . . . . .	51	86
5. Das Buch Baruch . . . . .	6	75
6. Das 1. Buch der Makkabäer . . . . .	16	81
7. Das 2. Buch der Makkabäer . . . . .	15	111
8. Stücke zu Esther . . . . .	7	131
9. Geschichte von der Susanna und Daniel . . . . .	1	135
10. Von dem Bel zu Babel . . . . .	1	137
11. Vom Drachen zu Babel . . . . .	1	137
12. Das Gebet Asarias . . . . .	1	138
13. Der Gesang der drei Männer im Feuerofen . . . . .	1	139
14. Das Gebet Manasses . . . . .	1	140

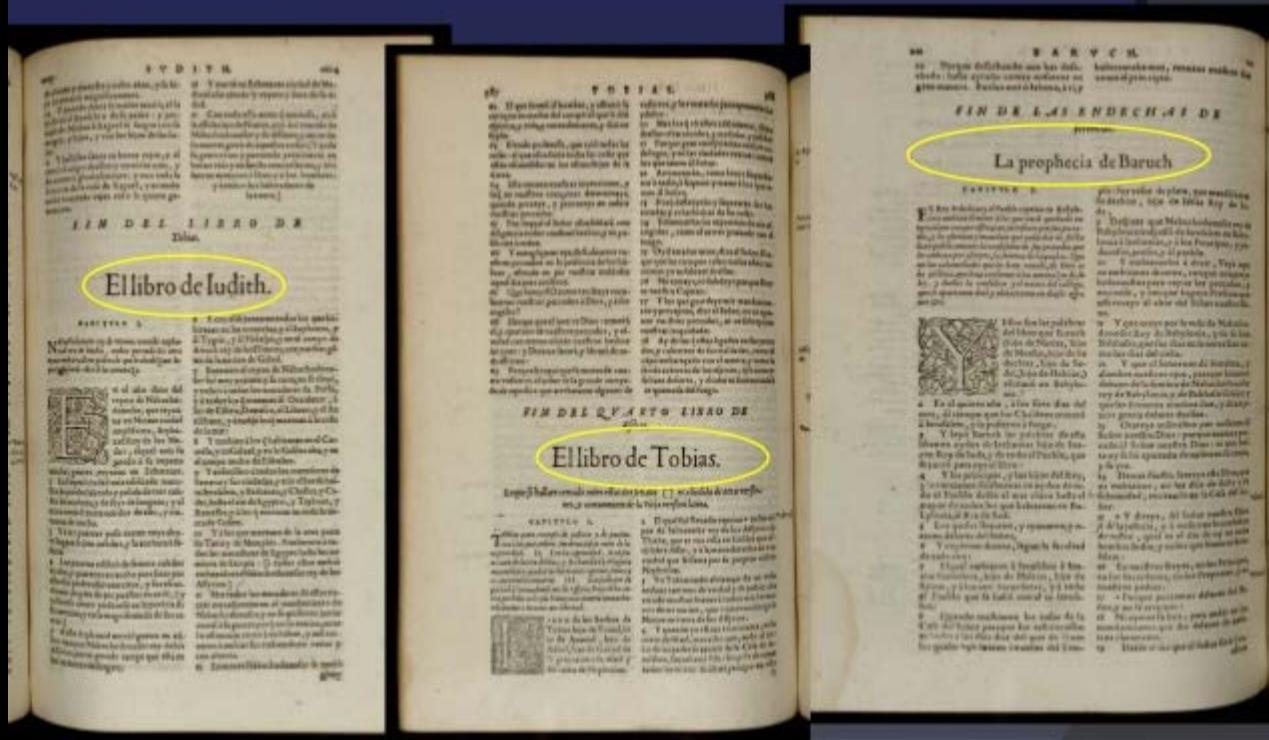
**II. Die Bücher des Neuen Testaments.**

**1) Geschichtsbücher.**

1. Das Evangelium des Matthäus . . . . .	28	3
2. Das Evangelium des Martus . . . . .	16	41
3. Das Evangelium des Lukas . . . . .	24	65
4. Das Evangelium des Johannes . . . . .	21	106
5. Die Apostelgeschichte des Lukas . . . . .	28	136

# LA BIBLIA DEL OSO

La primera Biblia protestante contenía los 7 Libros



*Originalmente, la Biblia del Oso (1569) de Casiodoro de Reina, fue impresa con los deuterocanónicos*



Gonzalo Baez-Camargo  
(1899-1983)



*El escritor mexicano, traductor y maestro de la Biblia, Gonzalo Baez-Camargo, en su obra del año 1979, "Breve historia del Canon Bíblico", nos cuenta lo siguiente:*

*"Con lo cual la controversia creció más todavía, e hizo crisis al año siguiente, cuando la sociedad de Edimburgo notificó a la de Londres que de seguir ésta ayudando a la publicación y distribución de biblias con aquellos libros, le suspendería su aportación económica, la cual ascendía ya entonces a más de 5,000 libras esterlinas anuales."*

*"Como esto sería un golpe muy duro a las finanzas de la SBBE, ésta tomó en 1825, reiterándola en 1826, y completándola en 1827, una decisión que sería la final: "Que se reconozca plena y claramente que la ley fundamental de la Sociedad, que limita sus operaciones a la circulación de las Sagradas Escrituras, excluye la circulación de los deuterocanónicos (Apocrypha)."*

*Por todo lo anterior, podemos asegurar que los libros deutero-canónicos, no fueron eliminados de las Biblia Protestantes hasta el siglo XIX, e incluso, de algunas hasta el siglo XX*

# PREGUNTAS